

1. KEMEKO d.o.o. Valjevo, Bulevar palih boraca 91/92 br. 5, 14000 Valjevo, matični broj 20086904, PIB 104114027, koga zastupa direktor Zoran Milovanović, u daljem tekstu OPERATER

 **SOJAPROTEIN**

SOJAPROTEIN DOO BEČEJ

BROJ 10-686/1
17-05-2022

DATUM **2. SOJAPROTEIN DOO BEČEJ,**
Industrijska 1, Bečej, matični broj 08114072, PIB 100741587, koga zastupaju direktori Marko Abramović i Vadym Fushtey u daljem tekstu PROIZVOĐAČ OTPADA.

1. KEMEKO d.o.o. Valjevo, Bulevar palih boraca 91/92 Str. No. 5, 14000 Valjevo, company registration number 20086904, TIN 104114027, represented by the Director Zoran Milovanović, hereinafter referred to as the OPERATOR

KEMEKO D.O.O. VALJEVO

Broj UG 69/22 and
Datum 09.06.2022.

2. **SOJAPROTEIN DOO BEČEJ, Industrijska 1, Bečej,** company registration number 08114072, TIN 100741587, represented by the Director Marko Abramović i Vadym Fushtey, hereinafter referred to as the WASTE GENERATOR.

zaključili su dana 17.05.2022. godine

on 17.05.2022. entered into the following

UGOVOR O PREUZIMANJU I ZBRINJAVANJU OTPADA

AGREEMENT ON COLLECTION AND DISPOSAL OF WASTE

PREDMET UGOVORA

SUBJECT MATTER OF AGREEMENT

Član 1.

Article 1

1.1 Predmet ovog Ugovora je preuzimanje i zbrinjavanje otpada. OPERATER će u svoje ime, a za račun PROIZVOĐAČA OTPADA izvršiti zbrinjavanje sledeće vrste otpada:

1.1 The subject matter of this Agreement is collection and disposal of waste. The OPERATOR shall in its own name and for the account of the WASTE GENERATOR, perform the disposal of the following types of waste:

- **Opis otpada:** otpadna staklena ambalaža od hemikalija, otpadne hemikalije iz interne laboratorije, otpadne zaujene krpe i rukavice, otpadni filteri za ulje, otpadni IBC kontejneri, otpadna mešana ulja, električni i elektronski otpad, otpadne fluorescentne cevi, otpadni akumulatori, otpadni toneri, otpadni metal (gvožđe), mešani metali (špen), mešani metali (lim), otpadni aluminijum, otpadni bakarni kablovi; i druge vrste otpada.

- **Description of waste:** waste glass packaging from chemicals, waste chemicals from the internal laboratory, waste oily cloths and gloves, waste oil filters, waste IBC containers, waste mixed oils, electrical and electronic waste, waste fluorescent tubes, waste batteries, waste toners, scrap metal (iron), mixed metals (plywood), mixed metals (sheet metal), scrap aluminum, scrap copper cables; and others type of waste.



CENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2.

Cena usluge i način plaćanja dati su Aneksima ovog Ugovora i čine sastavni deo istog.

- **Bruto masa:** Biće utvrđena merenjem na vagi OPERATERA.
- **Mesto utovara:** SOJAPROTEIN, Industrijska 1, 21220 Bečej.
- **Transport:** Transport otpada se vrši u skladu sa važećim propisima.

PRICE AND METHOD OF PAYMENT

Article 2

The price of services and mode of payment are presented in Annexes to this Agreement and representing its constituent part.

- **Gross weight:** to be determined by measurement on OPERATOR scales.
- **Place of loading:** SOJAPROTEIN, Industrijska 1, 21220 Bečej.
- **Transport:** Transport of waste shall be made in accordance with the applicable regulations.

UTVRĐIVANJE STVARNIH KOLIČINA

Član 3.

Stvarna količina otpada iz Člana 1. ovog Ugovora će se utvrditi merenjem na vagi OPERATERA i biće potvrđena od strane PROIZVOĐAČA OTPADA. Količina utvrđena merenjem otpada na vagi OPERATERA, čija je tačnost potvrđena od strane PROIZVOĐAČA OTPADA u skladu sa članom 5.1, biće merodavna za fakturisanje i plaćanje na način definisan u Aneksima ovog Ugovora.

ESTABLISHMENT OF ACTUAL QUANTITIES

Article 3

The actual quantity of waste referred to in Article 1 of this Agreement shall be determined by measurement on the OPERATOR scales and shall be confirmed by the WASTE GENERATOR. The quantity of waste determined by measurement on the OPERATOR scales and which accuracy has been confirmed by the PROIZVOĐAČA OTPADA, in accordance with Article 5.1, shall be relevant for invoicing and payment in a manner defined in Annexes of this Agreement.

OBAVEZE OPERATERA

Član 4.

- 4.1 OPERATER je privredno društvo koje obavlja delatnost u oblasti upravljanja otpadom i u skladu sa zakonskom regulativom ima sve dozvole koje su mu po zakonu neophodne, i to:

- Dozvola za sakupljanje i transport neopasnog i opasnog otpada na teritoriji R. Srbije, izdata od Ministarstva zaštite životne

OBLIGATIONS OF OPERATOR

Article 4

- 4.1 OPERATOR is a company engaged in the activities in the field of waste management and in accordance with the legal regulations it is in possession of the all licenses required by law, i.e. the following licenses:

- License for collection and transport of non-hazardous and hazardous waste in the territory of the Republic of Serbia, issued by the Ministry of

004

sredine u aprilu 2020. br. 19-00-00141/2020-06;

- Integralna dozvola za tretman, odnosno skladištenje i ponovno iskorišćenje opasnog otpada izdata od strane Ministarstva zaštite životne sredine, 13.01.2020.godine br. 19-00-00675/2010-02;
- Integralna dozvola za skladištenje i tretman opasnog otpada izdata od strane Ministarstva zaštite životne sredine, 27.08.2020.godine br. 19-00-00675/2010-02;
- Dozvola za skladištenje i tretman neopasnog otpada na lokaciji operatera, izdata od Gradske uprave grada Šapca u avgustu 2017. br. 501-7-5/2017-08;
- Integralna dozvola za skladištenje i tretman neopasnog otpada, izdata od Gradske uprave za prostorno planiranje, urbanizam, izgradnju i zaštitu životne sredine Kragujevac 12.10.2015. godine br. XVIII-501-147/15;
- Dozvola za skladištenje i tretman neopasnog otpada, izdata od Opštinske uprave Opštine Bačka Palanka u oktobru 2021. godine br.: IV-05-501-34/2021-2
- Dozvola za skladištenje opasnog otpada, izdata od Pokrajinskog Sekretarijata za urbanizam i zaštitu životne sredine u oktobru 2021. godine br.: 140-501-929/2021-05

Environmental Protection, April 2020
No. 19-00-00141/2020-06;

- License for storage of hazardous waste, issued by the Ministry of Environmental Protection on 13th January 2020. No. 19-00-00675/2010-02;
- License for storage of hazardous waste, issued by the Ministry of Environmental Protection on 27th August 2020. No. 19-00-00675/2010-02;
- License for storage and treatment of non-hazardous waste issued by the Municipality of Šabac, August 2017 No. 501-7-5/2017-08;
- Integral license for storage and treatment of non-hazardous waste issued by the City Administration for Spatial Planning, Construction and Environmental Protection Kragujevac on 12th October 2015 No. XVIII-501-147/15;
- License for storage and treatment of non-hazardous waste, issued by the Municipal Administration of the Municipality of Bačka Palanka in October 2021, No. IV-05-501-34/2021-2
- License for storage of hazardous waste, issued by the Provincial Secretariat for Urbanism and Environmental Protection in October 2021, No. 140-501-929/2021-05



4.2 OPERATER je dužan bez odlaganja obavestiti PROIZVOĐAČA OTPADA o svim promenama vezanim za Dozvolu, kao što su istek roka važenja, oduzimanje dozvole i slično.

4.3 PROIZVOĐAČ OTPADA poverava OPERATERU obavljanje poslova preuzimanja i zbrinjavanja opasnog otpada u skladu sa relevantnom zakonskom regulativom i OPERATER će te poslove obavljati sa pažnjom dobrog privrednika, a naročito će vršiti sledeće:

- Provera otpada za transport i pravilno obeležavanje otpada za transport;
- Obaveštavati PROIZVOĐAČA OTPADA o tačnom datumu preuzimanja opasnog otpada najmanje tri dana pre planirane otpreme;
- Izvršiti transport otpada u skladu sa pozitivnom zakonskom regulativom;
- Obezbediti konačno odlaganje / tretman otpada, uz svu prateću dokumentaciju i kompletan uvid u tokove otpada,
- Dostava overenog Dokumenta o kretanju otpada (DKO), najkasnije u roku od 15 dana od datuma preuzimanja otpada;
- Pripremi plan komunikacije usmeren ka svim zaposlenima kod PROIZVOĐAČA OTPADA kako bi se postepeno poboljšala svest zaposlenih o potrebi razdvajanja različitih tokova otpada radi adekvatnog tretmana i reciklaže.
- Plati cenu prema odredbama Ugovora;

4.2 The OPERATOR shall, with no delay inform the WASTE GENERATOR on any and all changes related to the Licenses, such as the expired validity term, revocation of a license etc.

4.3 The WASTE GENERATOR delegates to the OPERATOR the performance of duties related to the activities of collection and disposal of hazardous waste in accordance with the applicable legal regulations, and the OPERATOR shall perform such duties with due diligence, and shall particularly do the following:

- Check of transport waste and proper marking of transport waste;
- Inform the WASTE GENERATOR on the exact date of collection of hazardous waste no later than three days before the planned dispatch;
- Perform the transport of waste in accordance with the applicable regulations;
- Provide for final disposal / treatment of waste, with all accompanying documentation and complete overview of waste movement routes;
- Deliver the certified Document on Movement of Waste (DMW) no later than 15 days from the date of waste collection;
- Preparation communication plan targeted at all employees of WASTE GENERATOR to gradually improve the awareness of employee about the need to separately collect different streams of waste and to treat and recycle it appropriately.
- To pay the price according to the provisions of the Agreement;

OBAVEZE PROIZVOĐAČA OTPADA

Član 5.

5.1. PROIZVOĐAČ OTPADA se obavezuje da vrši naročito sledeće poslove:

- Priprema otpada za transport (pakovanje i pravilno obeležavanje otpada u skladu sa Pravilnikom);
- Obezbediti odgovarajuću ambalažu za skladištenje i transport otpada;
- Da pismeno potvrdi tačnost podataka o sortiranom otpadu i količinama;
- Obavestiti nadležni organ - Agenciju za zaštitu životne sredine o planiranom datumu otpreme opasnog otpada, najmanje 48 sati pre planiranog datuma, a sve u skladu sa Zakonom o upravljanju otpadom i pozitivnom zakonskom regulativom;
- Da odredi stručno lice koje će biti nadzorni organ prilikom pakovanja i utovara otpada u kamion OPERATERA;
- Izda otpremnicu potpisanu od strane PROIZVOĐAČA OTPADA;
- Ukoliko PROIZVOĐAČ OTPADA ne omogući preuzimanje otpada u unapred dogovorenom terminu, dužan je da plati sve troškove koji su nastali u vezi sa tim;
- Plati cenu prema odredbama Ugovora;
- Izvršava druge obaveze predviđene Ugovorom.

OBLIGATIONS OF WASTE GENERATOR

Article 5

5.1. The WASTE GENERATOR undertakes to particularly perform the following tasks:

- Preparation of waste for transport (packing and proper labelling of waste in accordance with the Rulebook);
- Provide adequate packaging for storage and transport of waste;
- To confirm the accuracy of data on sorted waste and quantities, in writing;
- Inform the competent authority - Environmental Protection Agency on the planned date of dispatch of hazardous waste, no later than 48 hours before the planned date, all in accordance with the law on Waste Management and the applicable legal regulations;
- To appoint a professional who will be the supervisory authority during for packing and loading of waste onto the OPERATOR's truck;
- To issue a dispatch note signed by the WASTE GENERATOR;
- Should the WASTE GENERATOR fail to provide the collection of waste at the pre-arranged time, the same shall be obliged to pay all the costs incurred in that regard;
- To pay the price according to the provisions of the Agreement;
- To perform other duties provided under the Agreement.



merama i sredstvima koja se mogu u konkretnoj situaciji opravdano tražiti i očekivati od Strane koja je pogođena višom silom.

the Parties with the measures and means reasonably requested in the particular situation from a Party affected by force majeure.

9.4. Slučajevima više sile smatraju se sledeći događaji: rat i ratna dejstva, mobilizacija, opšti štrajk i bilo kakav drugi štrajk u preduzećima Ugovornih strana, zatvaranje fabrike, epidemije, požari, eksplozije, saobraćajne nesreće i prirodne katastrofe, akti organa vlasti od uticaja na izvršenje obaveza, kao i svi drugi događaji i okolnosti koje nadležni organ priznaje i proglasi slučajevima više sile.

9.4. The following events shall be deemed as force majeure: war and military action, mobilization, general strike and any other strike in companies of Contracting Parties, closing of factories, epidemics, fire, explosion, traffic accidents and natural disasters, acts of government authorities affecting the execution of obligations, as well as all other events and circumstances recognized and declared as force majeure events by a competent authority.

9.5. Strana pogođena višom silom treba odmah telegramom, faksom ili *e-mailom* da obavesti drugu Stranu o nastanku, vrsti i eventualnom trajanju više sile, odnosno drugih okolnosti koje sprečavaju izvršenje Ugovornih obaveza.

9.5. The party affected by force majeure should immediately inform the other Party, by telegram, fax or e-mail, of the occurrence, type and possible duration of force majeure, or other circumstances which prevent the execution of contractual obligations.

9.6. Za vreme trajanja više sile i drugih okolnosti koje oslobađaju od odgovornosti, obaveze Ugovornih strana miruju, i ne primenjuju se sankcije zbog neizvršenja Ugovornih obaveza u roku.

9.6. For the duration of force majeure and other circumstances relieving from obligations, the obligations of the Contracting Parties shall be dormant, and no sanctions for non-fulfilment of Contractual obligations within the deadline shall apply.

9.7. Nastupanje okolnosti iz ovog člana (pod uslovom da je postupljeno u smislu stava 5 ovog člana) produžava rok za ispunjenje Ugovornih obaveza, i to za period koji po svom trajanju u celini odgovara trajanju nastale okolnosti, kao i trajanju razumnog roka za otklanjanje posledica tih okolnosti.

9.7. The occurrence of circumstances referred to in this Article (provided the Parties have complied with the provisions of Paragraph 5 of this Article) shall result in the extension of the deadline for the fulfilment of contractual obligations, for a period the duration of which fully corresponds to the duration of the relevant circumstances, as well as for the reasonable period for the elimination of consequences of such circumstances.

9.8. OPERATER i PROIZVOĐAČ OTPADA će uvažiti kašnjenje posla usled sledećih događaja:

9.8. The OPERATOR and WASTE GENERATOR shall recognize the delay of work resulting from the following events:

CM

- ukoliko su vremenske prilike za preuzimanje (tj. za utovar, transport ili istovar) nepovoljne,
- ukoliko je došlo do kvarova na vozilu (ima) predviđenim za transport.

- if the weather conditions for the collection (i.e. loading, transport and unloading) are unfavourable.
- in the event of defects of a vehicle(s) provided for the transport.

POSEBNE ODREDBE

Član 10.

10.1. OPERATER je registrovan za sakupljanje i transport otpada, kao i za skladištenje neopasnog i opasnog otpada i tom prilikom postupaće u skladu sa pozitivnom zakonskom regulativom, koja se primenjuje na teritoriji R. Srbije i koje će se ujedno primenjivati na ovaj Ugovor.

10.2. Za eventualne sporove koji nastanu iz ovog Ugovora nadležan je Privredni sud u Valjevu.

SPECIAL PROVISIONS

Article 10

10.1. The OPERATOR is registered for the collection and transport of waste, as well as for the storage of non-hazardous and hazardous waste and on that occasion it shall act in accordance with the legal regulations applicable in the territory of the Republic of Serbia, and which is also applicable to this Agreement.

10.2. The Commercial Court in Valjevo shall be responsible for possible disputes arising from this Agreement.

IZMENE I DOPUNE UGOVORA

Član 11.

11.1. Izmene i dopune ovog Ugovora mogu se vršiti samo pismenim putem. Biće punovažne i obavezujuće ugovorne strane samo one izmene i dopune koje su sačinjene sporazumno i u pisanom obliku.

11.2. Pod pismenim sporazumom smatraju se i sporazumi između predstavnika ugovornih strana postignuti razmenom e-maila, faksa ili telegramom.

AMENDMENTS AND SUPPLEMENTS TO AGREEMENT

Article 11.

11.1. Amendments and supplements to this Agreement may only be made in writing. Only those amendments and supplements made through mutual agreement and in writing shall be valid and binding for the Contracting Parties.

11.2. Written agreement shall mean the agreements between the Contracting Parties reached through the exchange of e-mails, fax or telegram.



Član 12.

12.5. Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka, od kojih svakoj ugovornoj strani pripadaju po 2 (dva).

Article 12

12.5. This Agreement has been made in 4 (four) identical copies, of which each Contracting Party shall keep 2 (two) copies.

Zoran Milovanović

Marko Abramović

SOJAPROTEIN
SOJAPROTEIN DOO
BEČEJ

Vadym Fushtey

Marko Abramović

Vadym Fushtey

PRILOG UGOVORA /
ATTACHMENT TO THE CONTRACT Broj (No) 10-686/1

**Klauzula
o suzbijanju
korupcije**

Obe strane se slažu i obavezuju da će u svetlu ovog ugovora u potpunosti poštovati sve važeće zakone, propise, naređenja, uredbe, odluke, dekrete ili restriktivne mere i/ili druge zahteve koji imaju snagu zakona u SAD, EU (ili njenim državama članicama), UN, Švajcarskoj ili zemlji porekla robe, a koji se odnose na borbu protiv mita i pranja novca („Važeće zakonodavstvo”). Konkretno, obe strane potvrđuju, garantuju i obavezuju se prema drugoj strani da neće, direktno ili indirektno,

- A. plaćati, nuditi ili obećavati plaćanje ili odobravanje isplate bilo kakvih novčanih sredstava niti će davati, nuditi ili obećavati druge vredne stvari ili finansijske prednosti:
- i. državnim službenicima ili bilo kom službeniku vlade ili zaposlenom u bilo kom ministarstvu, instituciji ili organu bilo koje države;
 - ii. službeniku ili zaposlenom u nekoj međunarodnoj javnoj organizaciji;
 - iii. bilo kom licu koje postupa u zvaničnom svojstvu ili u ime bilo koje vlade ili ministarstva, institucije ili organa takve vlade ili bilo koje javne međunarodne organizacije;
 - iv. bilo kojoj političkoj partiji ili njenom funkcioneru ili bilo kom kandidatu za političku funkciju;
 - v. bilo kom drugom pojedincu, fizičkom ili pravnom licu na predlog, zahtev ili prema uputstvu ili u korist bilo kog od gorenavedenih pravnih i fizičkih lica; niti će

B. učestvovati u drugim radnjama ili transakcijama:

ako to predstavlja kršenje ili nepoštovanje važećih zakona, uključujući između ostalog Zakon SAD o zabrani korupcije u inostranstvu i važeće zakone zemlje u kojoj se primenjuje (u celosti ili delimično) Konvencija OECD o borbi protiv podmićivanja stranih javnih službenika u međunarodnim poslovnim transakcijama.

Anticorruption Clause	Each party respectively agrees and undertakes to the other that, in connection with this Contract, it will fully comply with all applicable laws, regulations, orders, ordinances, resolutions, decrees, or restrictive measures and/or other requirements having the force of law of the U.S., E.U. (or its respective Member States), U.N., Switzerland, or the country of origin of the goods relating to anti-bribery and anti-money laundering ("Applicable Legislation"). In particular, each party respectively represents, warrants and undertakes to the other that it shall not, directly or indirectly, A. pay, offer, give or promise to pay or authorize the payment of, any monies or other things of value to, or confer a financial advantage on:
----------------------------------	---



	i. a government official or an officer or employee of a government or any department, agency or instrumentality of any government; ii. an officer or employee of a public international organisation; iii. any person acting in an official capacity for or on behalf of any government or department, agency, or instrumentality of such government or of any public international organisation; iv. any political party or official thereof, or any candidate for political office; v. any other person, individual or entity at the suggestion, request or direction or for the benefit of any of the above-described persons and entities; or B. engage in other acts or transactions: in each case if this is in violation of or inconsistent with the Applicable Legislation, including, without limitation, the U.S. Foreign Corrupt Practices Act and applicable country legislation implementing (in whole or in part) the OECD convention on combating bribery of foreign public officials in international business transactions.
--	---

Za OPERATERA / For OPERATOR
Direktor / Director

Zoran Milovanović

Zoran Milovanović



Za PROIZVOĐAČA OTPADA /
For WASTE GENERATOR
Direktori / Director

Marko Abramović

Marko Abramović



Vadym Fushtey

ANEKS BROJ 1**ANNEX NO 1****UGOVORA O PREUZIMANJU I ZBRINJAVANJU
OTPADA****AGREEMENT ON COLLECTION AND DISPOSAL
OF WASTE**

Zaključen u Beogradu, dana 17.05.2022. između:

Entered into in Belgrade on 17.05.2022. between:

Ovaj Aneks 1 Ugovora o preuzimanju i zbrinjavanju otpada (u daljem tekstu označen kao „Ugovor“) zaključen je u Beogradu, Republika Srbija, između sledećih ugovornih strana:

This Annex 1 Agreement on collection and disposal of waste (hereinafter referred to as the „Agreement“) is entered into in Belgrade, Republic of Serbia, between the following contracting parties:

1. KEMEKO d.o.o Valjevo, Bulevar palih boraca 91/92 broj 5, 14000 Valjevo, matični broj 20086904, PIB 104114027, broj tekućeg računa 150-21411-22 EUROBANK DIREKTNA AD KRAGUJEVAC, koga zastupa direktor Zoran Milovanović, u daljem tekstu OPERATER

1. KEMEKO d.o.o. Valjevo, Bulevar palih boraca 91/92 No. 5, 14000 Valjevo, company registration number 20086904, TIN 104114027, current account number 150-21411-22 with EUROBANK DIREKTNA AD KRAGUJEVAC, represented by the director Zoran Milovanović, hereinafter referred to as the OPERATOR

and

2. SOJAPROTEIN DOO BEČEJ, Industrijska 1, Bečej, matični broj 08114072, PIB 100741587, broj tekućeg računa 170-0030005711000-71 kod Unicredit Banke A.D. Beograd, koje zastupa direktor Marko Abramović i Vadym Fushtey, u daljem tekstu PROIZVOĐAČ OTPADA.

2. SOJAPROTEIN DOO BEČEJ, Industrisjska 1, Bečej, matični broj 08114072, PIB 100741587, current account number 170-0030005711000-71 with Unicredit Bank A.D. Beograd, represented by the Director Marko Abramović i Vadym Fushtey hereinafter referred to as the WASTE GENERATOR.

Predmet Aneksa broj 1 Ugovora o o preuzimanju i zbrinjavanju otpada je definisanje cena i način plaćanja. OPERATER će izvršiti preuzimanje i zbrinjavanje sledećih vrsta otpada sa lokacije PROIZVOĐAČA OTPADA:

The subject of Annex No 1 of Agreement on collection and disposal of waste is the definition of prices and the method of payment. The OPERATOR will take over and dispose of the following types of waste from the WASTE GENERATOR's location:



OPASAN OTPAD / HAZARDOUS WASTE		
Vrsta otpada / Kind of waste	Indeksi broj otpada / European waste code	Jedinična cena po kilogramu / Unit price per kilogram
Otpadna staklena ambalaža od hemikalija / waste glass packaging from chemicals	15 01 10*	-3,00 €/kg
Otpadne hemikalije iz interne laboratorije / waste chemicals from the internal laboratory	16 05 06*	-4,85 €/kg
Otpadne zauljene krpe i rukavice / waste oily cloths and gloves	15 02 02*	-1,00 €/kg
Otpadni filteri za ulje / waste oil filters	15 02 02*	-1,00 €/kg
Otpadni IBC kontejneri / waste IBC containers	15 01 10*	-0,95 €/kg
Otpadna mešana ulja / waste mixed oils	13 08 99*	-0,40 €/kg
Električni i elektrošni otpad / electrical and electronic waste	20 01 35*	+3,00 RSD/kg
Otpadne fluorescentne cevi / waste fluorescent tubes	20 01 21*	-0,30 €/kg
Otpadni akumulatori / waste batteries	16 06 01*	+45,00 RSD/kg

NEOPASAN OTPAD / NON-HAZARDOUS WASTE		
Vrsta otpada / Kind of waste	Indeksi broj otpada / European waste code	Jedinična cena po kilogramu / Unit price per kilogram
Otpadni toneri / waste toners	08 03 18	-1,00 €/kg
Otpadni metal (gvožđe) / scrap metal (iron)	20 01 40	+36,00 RSD/kg
Mešani metali (špen) / mixed metals (plywood)	17 04 07	+20,00 RSD/kg
Mešani metali (lim) / mixed metals (sheet metal)	17 04 07	+32,00 RSD/kg
Otpadni aluminijum / scrap aluminum	17 04 02	+50,00 RSD/kg
Otpadni bakarni kablovi / scrap copper cables	17 04 11	+180,00 RSD/kg

Usluga / A favor	Jedinična cena po kilometru / Unit price per kilometer
ADR Transport	-1,20 €/km

Cene navedene u tabeli sa negativnim predznakom plaća PROIZVOĐAČ OTPADA.

Cene navedene u tabeli sa pozitivnim predznakom plaća OPERATER.

PDV nije uključen u cenu.

The prices listed in the table with the negative sign are paid by the WASTE GENERATOR.

The prices listed in the table with a positive sign are paid by the OPERATOR.

VAT is not included in the prices.

Merodavna masa za plaćanje je ukupna masa upakovanog otpada (ustrećovanog na paletama).

The relevant payment weight is the total mass of packaged waste (served on pallets).



Merodavna vaga je sa lokacije OPERATERA.
Potrebno je da otpad bude upakovan u nepropusnu ambalažu – burad od 200l.
Otpadni IBC kontejneri moraju biti prazni, tj. Ukoliko je sadržaj depozita veći od 3% (težinski), sačinice se zapisnik, a ostatak fakturisati.

The relevant scale is from the location of the OPERATOR.
It is necessary for the waste to be packed in impermeable packaging – 200 l barrels.
Waste IBC containers must be empty, ie if the content of the deposit is higher than 3% (by weight) it will be made minutes, and the rest invoiced.

Komercijalni uslovi i plaćanja

Dinamika plaćanja: 30 dana od dana fakturisanja.
Fakturisanje: Odmah nakon preuzimanja otpada.
Način plaćanja: Plaćanje je u RSD, po srednjem kursu Narodne Banke Srbije na dan preuzimanja otpada.

Commercial terms and payment

Paying dynamics: 30 days from the date of invoice.
Invoicing: Immediately after waste collection.
Method of payment: Payment is in RSD, according to the average exchange rate of the National Bank of Serbia on the day of waste collection.

Svaka stranka ima pravo, da zbog većih promena cena na tržištu ($\pm 5\%$), zatraži promenu gore navedenih cena. Ukoliko se dogovor o promeni cena ne postigne u roku od 30 dana od dana zvaničnog poziva za usklađivanjem cena u skladu sa uslovima na tržištu, Ugovor prestaje da važi.

Each party has the right, due to major changes in market prices ($\pm 5\%$), to request a change in the above prices. If the agreement on the price change is not reached within 30 days from the day of the official invitation for adjustment price in accordance with market conditions, the Agreement ceases to be valid.

Ovim Aneksom broj 1 se ne menjaju druge tačke ovog Ugovora.

This Annex number 1 does not change other points of this Agreement.

Ovaj Aneks broj 1 stupa na snagu danom potpisivanja.

This Annex number 1 shall enter into force and effect on the date of its signature.

Aneks broj 1 Ugovora sačinjen je u četiri primerka od kojih su po dva za svaku ugovornu stranu i sastavni je deo Ugovora.

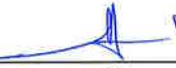
Annex number 1 to Agreement has been made in four copies, of which two for each contracting party and it constitutes an integral part of the Agreement.

Za OPERATERA / For OPERATOR
Direktor / Director


Zoran Milovanovic



Za PROIZVOĐAČA OTPADA /
For WASTE GENERATOR
Direktori / Director


Marko Abramović



SOJAPROTEIN
SOJAPROTEIN DOO
BEČEJ

Vadym Fushtey



